

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM  
LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA

ELITA FERREIRA DE FREITAS

**LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA-  
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

ABAETETUBA  
2016

ELITA FERREIRA DE FREITAS

**LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA-  
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras – Língua Espanhola, da Universidade Federal do Pará, como requisito parcial à obtenção do título de Graduação em Língua-Espanhola.

Orientadora: Prof<sup>ª</sup>. Msc. Ana Paula Velásquez

Abaetetuba  
2016

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD  
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará  
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

---

F862l Freitas, Elita Ferreira de.  
La traducción como herramienta en la enseñanzaaprendizaje de  
español como lengua extranjera / Elita Ferreira de Freitas. — 2016.  
17 f.

Orientador(a): Prof<sup>a</sup>. Dra. Ana Paula do Nascimento Velásquez  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade  
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de  
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2016.

1. Tradução. 2. Tradução pedagógica. 3. Ensino de línguas  
estrangeiras. I. Título.

CDD 372.6561

---

ELITA FERREIRA DE FREITAS

**LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA-  
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado  
a Universidade Federal do Pará, como parte  
das exigências para a obtenção do título de  
Graduação em Letras Língua-Espanhola.

Data: \_\_/\_\_/\_\_

Banca Examinadora

---

Prof. (Nome do orientador)

---

Prof. (Nome do professor avaliador)

---

Prof. (Nome do professor avaliador)

## **LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

### **RESUMO**

Este trabalho aborda a importância da tradução como ferramenta de apoio ao ensino-aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. Para isso será realizado um breve histórico sobre a relação da tradução com as metodologias de ensino de línguas, buscando esclarecer fatores que levaram a criação de uma visão equivocada que muitos educadores possuem atualmente da tradução. Em seguida, será feita uma explanação acerca da importância dos erros e da língua materna no processo de aquisição de um novo idioma, a fim de conscientizar até que ponto podem ser maléficos ou benéficos. O trabalho traz ainda a exposição de alguns argumentos contrários e outros favoráveis ao uso da tradução no aprendizado de espanhol como língua estrangeira. O objetivo dessa pesquisa é fazer um resgate de pontos positivos capazes de justificar o emprego da tradução como ferramenta de auxílio no ensino-aprendizagem da língua estrangeira, tendo como suporte teórico estudos de autores como Leffa, Durão, Romanelli, Hurtado Albir, dentre outros. Além do mais, pretende-se também fazer uma retomada da discussão que essa temática envolve, assim como explicitar as razões linguísticas, políticas e ideológicas que fazem com que essa técnica didática seja estigmatizada ou mesmo renegada nas aulas de língua estrangeira.

**Palavras-chave:** Tradução. Tradução pedagógica. Ensino de línguas estrangeiras.

### **RESUMEN**

En este trabajo se analiza la importancia de la traducción como una herramienta de apoyo en la enseñanza de español como lengua extranjera. Para esto será hecho un breve histórico de la relación de la traducción con las metodologías de enseñanza de idiomas, con el intento de clarificar factores que llevaron a la creación de una visión errónea de que muchos educadores tienen actualmente de la traducción. A continuación, será hecha una explicación sobre la importancia de los errores y de la lengua materna en la adquisición de un nuevo idioma, con el fin de conscientizar hasta que punto puede ser perjudicial o beneficioso. El trabajo también trae la exposición de algunos argumentos contrarios y otros favorables al uso de la traducción en el aprendizaje del español como lengua extranjera. El objetivo de esta investigación es hacer un rescate de los aspectos positivos capaces de justificar el uso de la traducción como una herramienta en la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, teniendo como soporte teórico estudios de autores como Leffa, Durão, Romanelli, Hurtado Albir, dentre otros. Además de esto, también se pretende hacer una recuperación de la discusión que este tema implica, así como explicar las razones lingüísticas, políticas e ideológicas que hace con que esta técnica de enseñanza sea estigmatizada o incluso negada en las clases de lengua extranjera.

**Palabras-clave:** Traducción. Traducción pedagógica. Enseñanza de lenguas extranjeras.

### **INTRODUCCIÓN**

El uso de la traducción en las clases de lengua extranjera, con el tiempo hasta la actualidad, ha generado varias discusiones entre autores, lingüistas e investigadores. Tales discusiones se producen por el hecho de no haber entre estos estudiosos un consenso sobre el uso de esta práctica como recurso didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

La traducción en las clases de idiomas extranjeros a veces se ve de una manera negativa y anticuada, no contribuyendo en nada en el proceso de aprendizaje; otras veces es considerada una herramienta de ayuda al profesor. Este desacuerdo se basa en un contexto histórico, político y social en el cual ha vivido la traducción a lo largo de los años.

En este artículo se desea retomar la discusión sobre el uso de la traducción en el aula, y por lo tanto su valor, destacando como ella puede ser un auxilio en el proceso de enseñanza aprendizaje de idiomas extranjeros. En él se plantean algunas cuestiones sobre el uso de la traducción basadas en estudios teóricos de autores como Hernández (1996), Hurtado Albir (1998), Leffa (1998), entre otros.

Este trabajo tiene el objetivo de defender y mostrar la traducción como herramienta didáctica en la clase de E/LE (español como lengua extranjera) como un método más y nunca exclusivo, para ser usado en combinación con otro tipo de recursos y adaptado al nivel y a las necesidades de los aprendientes.

Esta investigación considera el uso de la traducción como técnica didáctica importante, priorizando su uso con énfasis en el contexto donde las palabras y frases se insertan y no como esta práctica se utilizó anteriormente por algunos métodos: de forma literal, traducción de palabra por palabra, con ejercicios de memorización que en nada contribuían al aprendizaje de una lengua extranjera.

Para Atkinson (1987) apud Romanelli (2009, p. 216) “la traducción conduce los estudiantes a reflexionar sobre el significado de las palabras en un contexto, y no sólo manipular las formas gramaticales de una manera mecánica; cosa que sucede en muchos ejercicios estructurales”.

Además de esto, este trabajo es relevante cuando ayuda a clarificar ciertos puntos de vista distorsionados sobre el uso de la traducción en las clases de E/LE, así como colaborar como soporte para muchos educadores repensar su manera de enseñar, cambiando el punto de vista equivocado acerca de la traducción.

Este trabajo tiene como objetivo exponer cómo la traducción se puede utilizar en la enseñanza de E / LE de una manera positiva, para que la función de esta actividad puede ser examinada de nuevo y visto como una herramienta de ayuda para el profesor. Para ello, se hará un breve histórico de la traducción dentro de unos métodos de enseñanza de LE (lengua extranjera), también está expuesta como la traducción generalmente se produce en la sala de E/LE.

## LAS METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de idiomas extranjeros sufre variaciones en función de las diferentes metodologías utilizadas para la enseñanza de lenguas. Algunas de ellas enfatizan la lectura en lugar de la escritura, otros valoran la oralidad y así sucesivamente.

Por eso, se hace necesario revisar la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, para mejor entender el uso de la traducción en el aula, como también su influencia en la construcción de las creencias y prácticas de los docentes de E/LE. Para esto será hecha una breve descripción de los métodos de enseñanza de idiomas, mostrando algunas de las características de cada método y haciendo relaciones con el uso de la traducción.

El primer método a ser utilizado fue el método gramática-traducción. En esta metodología de enseñanza, el aprendizaje de lenguas extranjeras tiene como soporte la lengua materna del estudiante.

Según Leffa (1988, p.212) "ha sido la metodología con más tiempo de utilización en la historia de la enseñanza de idiomas, y que más críticas ha recibido."

La traducción en este método hace parte del proceso de enseñanza-aprendizaje y es practicada como un ejercicio constante y frecuente.

Romanelli (2009, p. 205) refuerza este argumento al afirmar que "el idioma no era más que un conjunto de reglas dentro de una cultura puramente literaria y clásica; las principales técnicas de enseñanza fueron de traducción, de dictado y ejercicios de manipulación."

Sin embargo, el perjuicio creado contra la práctica de la traducción en el aula es principalmente al método gramática-traducción, ya que debido a su uso frecuente e ineficaz fue llevado a ser considerado como la única forma de utilizar las traducciones en las clases de E/LE.

A principio del siglo XX como una respuesta al método gramática-traducción vino el método directo. En este método, la L1 (lengua materna o primera lengua) está totalmente excluida de la clase de lenguas, se creía que el aprendizaje de una L2 (segunda lengua) pasa sólo a través de la propia L2.

Romanelli (2009) señala que de acuerdo con este enfoque la enseñanza-aprendizaje de la LE deben llevarse a cabo a través del uso exclusivo de LE, no se les permite usar la LM (lengua materna) y la traducción, y por lo tanto el significado de las declaraciones deben ser transmitidas por los gestos e imágenes.

El método directo “se basa en el énfasis sobre las destrezas orales y auditivas del aprendiz y rechaza por completo el uso de la L1 en clase de L2. Anulaba la importancia de la traducción como expediente pedagógico.” (GARCÍA-MEDALL, 2001, p. 114).

Ya en los años 30, empezó el método de lectura, en vigor hasta el final de la Segunda Guerra Mundial. Su principal objetivo es el desarrollo de la lectura y la gramática se enseña sólo para la comprensión de los textos. La traducción pasa a ser utilizada con más frecuencia en la enseñanza de LE, en comparación con su uso en el método directo. Sin embargo, sigue siendo estigmatizada.

Para Romanelli,

En este enfoque, el lenguaje debe ser una herramienta de comunicación real y la cultura de una lengua extranjera no era relevante. Los principales modelos de operación fueron lecciones y técnicas de enseñanza como la lectura y traducción de textos impresos. (ROMANELLI, 2009, p. 206)

El método Audio-lingual también surgió durante la Segunda Guerra Mundial con el propósito de enseñar lenguas extranjeras de forma rápida para soldados. Se ha dado importancia a la lengua oral. Bajo este método, el estudiante primero tendría que escuchar y hablar, para después ser capaz de leer y escribir.

Se basa en la teoría de que la lengua es hablada, no escrita, que se debe enseñar la lengua en la práctica y no sobre ella. (LEFFA, 1988, p.15).

Por este método, el estudiante no debe aprender con errores pues aprenderá sus propios errores. En este método, se permite el uso controlado de la L1 y la traducción es evitada en el aula.

Este método considera al estudiante una tabula rasa y el maestro tenía la tarea de gestionar el laboratorio de idiomas y corregir los ejercicios escritos; el idioma era un conjunto de reglas y un poco de cultura relevante. El modelo operativo fueron breves lecciones con serie de ejercicios estructurales en un laboratorio de idiomas. (ROMANELLI, 2009, p. 207)

De este modo, en los años 80, entre las diversas metodologías que continuaron a repudiar el uso de la traducción, surge un nuevo enfoque para la enseñanza de lenguas extranjeras: el Enfoque Comunicativo. No se trata de un método en sí mismo, pero teorías que guían la enseñanza de lenguas extranjeras.

Para Leffa, (1988, p.15) “la lengua no es analizada como un grupo de frases, sino como un conjunto de eventos comunicativos.”

Se tomó en consideración en el análisis de un texto, sea oral o escrito, todas las circunstancias en que el texto fue escrito e interpretado. La gramática se quedó fuera, se dio prioridad no en la forma lingüística de la lengua, pero en la comunicación.

## LOS ERRORES Y LA INTERLENGUA EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

La lingüística aplicada desde sus primeros días ha mostrado un gran interés en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, llevando a la creación de un enfoque lingüístico en común, la Lingüística Contrastiva que basados en la obra de autores como Charles Fries (1945) y Robert Lado (1957) ha impulsado los estudios de adquisición de segundas lenguas basados en el modelo de Análisis contrastivo.

Este modelo se ha preocupado en describir las diferencias y similitudes de los dos sistemas lingüísticos en todos los niveles, con el objetivo de detectar los problemas y predecir, a partir de las diferencias de estos sistemas, cuales eran los errores cometidos por los aprendices de una segunda lengua. De acuerdo con este modelo, los errores de los estudiantes en la L2 es el resultado de la interferencia de la lengua materna, creado por las diferencias entre los dos sistemas.

“Se dice que hay una interferencia cuando una persona usa en la lengua objeto (L2) una característica fonética, morfológica, sintáctica y léxica específica de su lengua materna (L1)” (YOKOTA, 2005, p. 11).

En este modelo de aprendizaje el lenguaje se lleva a cabo mediante la repetición de una serie de ejercicios hasta que se forman los hábitos automáticos, es decir, el mismo proceso se produce en la adquisición de L1. Además, el conocimiento de la lengua, la cultura y los hábitos adquiridos previamente influyen la adquisición de nuevos conocimientos, ya que el aprendizaje de un segundo idioma en general comienza después de que él estudiante ha establecido la aplicación de la lengua materna.

Así que el aprendizaje de una lengua extranjera es una situación de contacto entre la lengua materna del estudiante y el idioma de destino que se debe aprender. Un hábito anterior (el idioma nativo) facilita la formación de nuevos hábitos (lengua meta). Si los estudiantes tienden a transferir habilidades lingüísticas de la lengua materna a las estructuras de la lengua de destino que son similares será fácil de aprender, mientras que las diferentes estructuras serán difíciles.

La principal crítica al modelo de análisis contrastivo es que no se basa en un corpus de error producido por los estudiantes de L2 y que no todos los errores sistemáticos son causados por la interferencia interlingüística, esto dio lugar a su rechazo.

Había una necesidad de replantear la definición de interferencia en el modelo de análisis contrastivo, ya que varios estudios han demostrado que el grado de interferencia presentada no era suficiente para explicar los errores encontrados.

Con los estudios siguientes hubo un cuestionamiento si los errores cometidos por los alumnos se generaron sólo cuando se utiliza la L2, viniendo de esta manera, un nuevo paradigma científico denominado análisis de errores.

Este modelo busca describir y analizar los errores cometidos en la producción escrita y oral de los que aprenden una segunda lengua. Lo que se observó es que los errores de los aprendices de una segunda lengua no es debido sólo a la interferencia de la lengua materna.

El modelo de análisis de errores tiene en cuenta no sólo las formas equivocadas, como también las correctas, tiene también el derecho a obtener una descripción de todo el lenguaje del alumno con el fin de beneficiarse de la enseñanza de una segunda lengua. Corder (1992) confirma que un hablante nativo no sólo debe ser capaz de producir y comprender frases bien construidas, pero debe ser capaz de producir y entender las instrucciones que sean apropiados para el contexto.

Estos estudios fueron un paso importante hacia la apertura de una nueva etapa en el estudio del aprendizaje de LE. El lenguaje utilizado por el hablante no nativo se convierte en el objeto de estudio que Selinker (1972) llamó "interlengua" - un término más utilizado para describir el lenguaje de los hablantes no nativos.

Utilizado primera vez por Selinker en 1972, el término interlengua, es utilizado para referirse al sistema lingüístico aproximativo, "la gramática mental" que el aprendiz construye en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. Según este concepto, aunque contenga elementos de los dos, el sistema lingüístico del aprendiz no pertenece a la L1 tampoco a la L2.

Para Torras (1994, p. 49) "interlengua no puede considerarse como una versión errónea de la lengua que se aprende, sino como un sistema en sí mismo."

Interlengua es la lengua en construcción que un estudiante utiliza en la hora de aprender un nuevo idioma, utilizando como base para esto elementos de su lengua materna para completar el aprendizaje de la nueva lengua.

A principio del aprendizaje es común que los estudiantes busquen estructuras similares de su lengua para formar nuevas estructuras en el idioma estudiado. Esto puede ser considerado beneficioso para el aprendizaje porque proporciona la aparición de interferencia positiva. En los niveles más avanzados, cuando las estructuras de la lengua materna insisten en intervenir en la lengua estudiada, el mismo procedimiento puede causar interferencia negativa, con la creación de estructuras diferentes en los dos idiomas. (Durão, 2007)

Tales estructuras, que no pertenecen a ninguna de las dos lenguas, son llamadas Interlengua y se corresponde como el punto de interferencia entre el lenguaje ya conocido y el idioma en la fase de aprendizaje de los estudiantes.

Para Durão (2007, p. 23) interlengua "[...] es el sistema lingüístico en construcción que está entre una lengua y otra". Lo que constitui la interlengua son la LM de los aprendices y la lengua objeto.

Por eso, no hay razón para rechazar la LM en el aprendizaje de un idioma extranjero, por el contrario, se debe tomar en favor del aprendizaje, ayudando el estudiante y el profesor.

### **ASPECTOS POSITIVOS Y NEGATIVOS DEL USO DE LA TRADUCCIÓN EN LAS CLASES DE E/LE**

Como ya se ha mencionado anteriormente, no existe un consenso entre investigadores, teóricos, profesores y estudiantes, sobre el uso de la traducción en las clases de lengua extranjera. Muchos consideran que puede ser de gran importancia para el aprendizaje de un nuevo idioma, mientras que otros lo ven como innecesario.

Para García-Medall (2001, p. 113) “en el curso de su historia, la traducción ha generado un enfrentamiento entre los que creen que su uso trae más beneficios que daños, y aquellos que lo ven de manera negativa como herramienta pedagógica para la enseñanza de idiomas”.

Es un error decir que el uso de la traducción sólo trae beneficios para la enseñanza de idiomas. Esto puede ser perjudicial cuando se utiliza como único método de aprendizaje, cuando el profesor cree que el estudiante ha asimilado la estructura de LE al recibir la traducción, o incluso cuando las interferencias que la traducción puede causar en el aprendizaje no se han resuelto.

Atkinson (1987) apud Romanelli (2003) presenta algunas ventajas de la traducción en el aula de LE.

- Hace que las palabras utilizadas se insertan en un contexto y no sólo tengan su uso de forma mecánica y descontextualizada;
- Induce los estudiantes a llevar a cabo una comparación entre L1 y L2; acerca de las diferencias entre las lenguas implicadas;
- Induce a los estudiantes a tener riesgos y no evitarlos, ya que los estudiantes pueden utilizar las estructuras de LM para desarrollar la estructura de LE;

Por otra parte García-Medall (2001) y Caballero (2009) exponen algunos argumentos desfavorables:

- Es una actividad independiente de las cuatro habilidades que definen la competencia del lenguaje - leer, escribir, hablar, escuchar, pues sólo implica dos destrezas, leer y escribir;

- Es diferente de las cuatro habilidades y puede tomar hasta un tiempo que podría ser aplicado en la enseñanza de las cuatro;
- No sería natural, ya que es un dom que no puede desarrollar o aprender;
- Induce a los estudiantes al error de pensar que hay expresiones en las dos lenguas de correspondencia término a término;
- Evita que los alumnos piensen en la LNM (lengua no materna);
- Produce interferencias;
- Sería un mal recurso para evaluar las habilidades, ya que es una actividad desconectada del mundo real;
- Sólo es apropiado para formar traductores;

La traducción cuando usada correctamente puede traer numerosos beneficios para la enseñanza de LE, sin embargo, es necesario hacer uso de tal herramienta pedagógica de una manera controlada y planificada; de lo contrario, su uso no es satisfactorio, en nada contribuyendo al aprendizaje de idiomas.

Caballero (2009, p. 340) dice “la traducción como única estrategia pedagógica, es claramente inadecuada y desaconsejable.” Dicho autor refuerza “es necesario tener un aprendizaje equilibrado de la lengua extranjera, que integre el uso y enseñanza de la traducción dentro del aprendizaje de las cuatro destrezas.” (CABALLERO, 2009, p. 340)

## **LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA DE E/LE**

En la actualidad, una de las preguntas formuladas por estudiantes, profesores y personas relacionadas con la educación, es si el profesor debe o no utilizar la traducción en las clases de E/LE. Tal cuestionamiento se debe a la visión negativa que muchos tienen acerca de esta técnica didáctica. Sin embargo, es importante tener en cuenta que cuando trabajada correctamente, puede ser de gran ayuda para el profesor de idiomas.

Según Leffa (1988, p. 213), “es la actividad con más tiempo de uso en la enseñanza de lenguas extranjeras.”

Actualmente la metodología para trabajar traducción sigue las tendencias para la enseñanza de idiomas. Esto no quiere decir que tales teorías deben ser rechazadas, pero que deben utilizarse los elementos más apropiados para las necesidades del profesor y el alumno.

La traducción es una herramienta eficaz para la comparación de L1 y L2, haciendo que los estudiantes sean conscientes de las similitudes que les puede ayudar (transferencias positivas), así como las diferencias entre las dos lenguas, evitando al mismo tiempo los errores de transferencia negativa o de interferencia. Como modelo comparativo, esta técnica

didáctica recibe críticas porque no estudia el proceso lingüístico, se limita únicamente en describir las características del equivalente en ambos idiomas.

La traducción es más que la mera sustitución de palabras de un idioma a otro, es decir, es más que un proceso de transposición de palabra. Ella permite una variedad de usos tales como: ayuda en la mejora de la lengua extranjera, en la mejora de la lectura y en la adquisición de vocabulario. Además de esto, permite que los estudiantes tengan una participación más activa durante el aprendizaje.

También es considerada un medio para expresar mensajes rompiendo barreras lingüísticas y culturales, teniendo en cuenta el conocimiento que el estudiante tiene.

Hurtado Albir (1988) y Casado y Guerrero (1991) presentan dos formas diferentes de traducción en el aula: traducción interiorizada y traducción pedagógica.

La traducción interiorizada es un tipo de traducción realizada por todo aprendiz de lengua extranjera. En este tipo de traducción los estudiantes siempre tienen como referencia su lengua materna, y todo el conocimiento relacionado con la L2 se basa en la L1. Por lo tanto, es de suma importancia y no se puede negar.

Para Casado y Guerrero (1991) en este tipo de traducción el profesor puede evitar que el estudiante haga comparaciones precisas y significativas entre el significante de la segunda lengua y el significante-significado de la lengua materna, también puede sustituirlos por otros en los que el significado de un término viene dado por situación comunicativa que se produce. Es necesario que el profesor ayude al alumno a traducir el significado, no las palabras, es decir, el profesor le ayuda a ser "entrenado para interpretar más que para traducir enunciados" (Casado y Guerrero, 1991, p. 398).

A veces, en los primeros niveles este tipo de traducción está presente, siempre existirá, el estudiante busca traducir todo o casi todo. Sin embargo, su frecuencia depende del nivel de aprendizaje en el cual el estudiante se encuentra.

Aunque a través de ejercicios o repetición de frases el estudiante pueda asimilar sin traducir, cada vez que quiere expresarse en LE, hará uso de tal herramienta.

Durante el nivel medio, aunque el estudiante no traduzca todo, va a utilizar la traducción cuando necesita hablar de una manera superior a su conocimiento de la LE. En este nivel la traducción se utiliza para las palabras y expresiones no conocidas.

En el nivel superior / avanzado, el estudiante ya tiene que "pensar" en la LE, pero para entender proverbios, frases hechas, nombres específicos, etc. siempre recurre a la traducción.

La traducción pedagógica es todo tipo de traducción utilizada en el aula con el fin de enseñar la LE y se puede hacer tanto de LE para LM (traducción directa) como de LM para

LE (traducción inversa). El objetivo de la enseñanza de traducción no es comunicar el contenido del texto traducido a alguien, pero comprobar o mejorar el aprendizaje del estudiante.

Casado y Guerrero (1991, p. 399) refuerzan que la traducción pedagógica “posibilita asimismo el uso de la lengua en una situación comunicativa real, con un objetivo concreto que se desea alcanzar, e integrando en su desarrollo varias destrezas”.

La traducción pedagógica, es utilizada en el aula como una herramienta educativa y se define como el uso de los ejercicios escolares con el fin de adquirir una lengua extranjera.

Según Hurtado Albir (1998), la traducción pedagógica se puede dividir en dos formas: traducción explicativa y ejercicios de traducción.

La traducción explicativa es aquella que hace el profesor en el aula para ayudar a los estudiantes. Este tipo de traducción se debe utilizar con poca frecuencia y sólo en casos difíciles de introducción directa, siempre en la construcción de un contexto y nunca se utilizan palabras o frases aisladas.

Hernández (1996) alerta que el uso de la traducción explicativa debe ser usada sólo en casos específicos, como en la enseñanza de carácter designador de palabras, en la explicación de los falsos amigos, en la solución de ambigüedades que pueden causar la traducción intralingüística, en declaraciones que pueden causar ambigüedades y sobre todo para los estudiantes tomar conciencia de que “ni siempre en un idioma se puede usar las mismas fórmulas para realizar funciones idénticas”.

Los ejercicios de traducción en el aula pueden ser de traducción directa o inversa. La mayoría de las veces se utilizan de manera frecuente, tal vez eso causa tantos problemas y discusiones acerca de su eficacia y su uso.

Para Hurtado Albir (1988, p. 43),

Los objetivos de la enseñanza deben ser diferentes cuando se utiliza la traducción directa e inversa. El primero de ellos será más fácil para los estudiantes hacerlos, ya que la traducción se hace para su idioma. Por otro lado, la traducción inversa se requiere más conocimiento de los estudiantes, por lo que será un poco más difícil.

El profesor debe enseñar a los estudiantes cómo funciona el proceso traductor, así se puede encontrar más fácilmente sus errores y puede ayudar a llevar a cabo la traducción.

Al hacer uso de esta herramienta en el aula, el profesor también realiza un papel social, pues en discusiones con las actividades, al explicar que no hay una única traducción correcta, promueve un equilibrio de poder en el aula.

Muchos autores hacen críticas a la traducción por creer que refuerza la idea de que la relación entre los dos idiomas es una simple sustitución de una palabra por otra. Esta es una gran inverdad. Nada podría estar más lejos de la realidad.

Según Hurtado Albir (1988, p.42) “la traducción es más que un proceso de transferencia de palabra, es como un proceso de reexpresión de significado que las palabras y frases adquieren en el contexto.”

En el uso de la traducción es necesario tener en cuenta el efecto producido por la combinación de los elementos lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en la comunicación, pues esta herramienta didáctica permite explorar de numerosas maneras aspectos contextuales, léxicos, socio-culturales y comunicativos.

Además de esto, las actividades de traducción pedagógica son un excelente ejercicio para introducir o practicar alguna adquisición, análisis de estrategias y léxico, o buscar un sinónimo conocido por el estudiante para mantener el mismo significado o equivalente. Por lo tanto, la traducción cumple su función como medio para adquirir el contenido, así como un medio para adquirir conocimientos útiles para el alumno.

Es un proceso que requiere habilidades de comprensión y análisis, con el fin de averiguar lo que quería decir el autor, siendo necesario para esto ir más allá de la simple lectura de un texto, y las habilidades para la reexpresión, es decir, la reconstrucción del texto en el idioma meta.

El análisis de un texto debe considerar la comprensión de los signos lingüísticos de él, desde una palabra hasta el texto por completo. Ni todas las palabras de un texto exigen el mismo grado de interpretación. La función del aprendiente, a veces, es buscar y reproducir el equivalente de esas palabras en la lengua meta.

Es importante llevar en consideración el contexto lingüístico en que aparece una palabra, pues en la hora de utilizar el equivalente más adecuado, es él que proporciona la información necesaria. A través de la traducción es posible percibir que una palabra en un determinado contexto puede cambiar de significado, diferente de lo que tendría si se usara de forma aislada.

Según Hernández (1996, p. 250),

La traducción lleva consigo un análisis del texto, tanto de las partes como del conjunto, donde el significado de los signos lingüísticos viene determinado en relación al contexto en el que aparecen dichos signos; se trata de un ejercicio de interpretación.

Es importante decir que las palabras que se parecen bastante en los idiomas, llamados de “los falsos amigos” pueden traer perjuicio al aprendizaje si el alumno no tener consciencia que ellas poseen significados muy distintos. Así como algunas expresiones idiomáticas se convierten difíciles a los aprendientes cuando acompañadas de expresiones culturales, pues pueden ser traducidas con significados muy diferentes del texto original si no se conocen bien las culturas de la L1 y la L2.

En el proceso de traducción, al analizar un texto no se puede hacer la separación del contenido y la forma, ya que como él fue escrito determina su estilo. Lo que determina el estilo de un texto son cuatro elementos básicos: el autor, el tema, el tipo de texto y el público al cual se destina. Por lo tanto, la traducción debe respetarlos. Eso no significa que debe ser hecha una traducción literal de lo mismo, palabra por palabra, sino buscar ser fiel a las ideas del autor, para expresar en la L2 lo que el autor há buscado transmitir en la L1.

Hurtado Albir (1988, p. 43) dice:

Es necesario entender el significado del texto original; una vez comprendido o ‘Desverbalizamos’, olvidamos de sus palabras, conservando ese sentido, en la forma no verbal en nuestra mente, a continuación, buscamos la manera de expresarlo en el lenguaje de llegada, de modo que el receptor de la traducción pueda comprender el mismo que el destinatario del texto original.

Las habilidades para se reexpresar un texto en la na lengua meta ultrapasan la simple traducción de las frases que formam ese texto. Una frase puede estar bien traducida, pero, sin mantener una unidad con el restante del texto.

## **CONSIDERACIONES FINALES**

Neste trabajo se ha abordado el uso de la traducción como una herramienta de ayuda en las clases de lengua extranjera porque se cree que esta es una técnica pedagógica que puede contribuir mucho con el trabajo del profesor y con el aprendizaje del estudiante.

A través de él también se buscó hacer que el profesor perciba que no hay razón para rechazar el uso de la traducción en su clase. Tampoco cree que la lengua materna del estudiante es un enemigo en el proceso de adquisición de un nuevo idioma. Al contrario, ambos pueden ser grandes aliados si se usa correctamente.

Considerando que el objetivo de este estudio fue demostrar que la traducción puede ser utilizada como una herramienta poderosa en el aprendizaje de idiomas, es importante enfatizar que su práctica debe ser de acuerdo con las habilidades lingüísticas y no basada en el empleo de palabras sueltas y fuera del contexto. Su uso inadecuado y sin un propósito puede traer perjuicios al aprendizaje.

Siendo así, es importante destacar que el objetivo de esta pesquisa fue continuar el debate empezado por los interesados también en esta temática. Sin olvidar de decir que en ningún momento fue objetivo de este trabajo hacer apología al uso de la traducción, sino mostrar a los profesores que tal herramienta puede ser un fuerte aliado en el proceso de enseñanza de lenguas.

Es importante dejar claro que no se trata de un trabajo hecho y terminado, pero que siempre estará abierto a discusiones y contribuciones que puedan ayudar a aclarar algunas dudas o cuestionamientos.

El estudio aquí propuesto, explicado en las páginas anteriores, ha proporcionado información importante con respecto a la traducción y enseñanza de lenguas extranjeras. Es importante destacar que la enseñanza y el aprendizaje de idiomas es un proceso complejo que involucra variables de diversos órdenes: cognitivo, afectivo, social, económico, político, entre otros. Por lo tanto, es importante considerar la cuestión de la naturaleza del lenguaje, el aprendizaje y el conocimiento mismo.

En la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras, la traducción puede ser un componente clave, si está bien trabajada. Es defendido aquí su uso como recurso didáctico empleado con objetivos definidos.

Por último, la traducción es entendida como un proceso casi espontáneo en el aprendizaje de un idioma extranjero y, por lo tanto, en este artículo se cree que teorizar sobre su uso en actividades educativas debe ser tratado como tema esencial, que constituye aspecto de apoyo en la práctica. En conclusión, se propone a los profesores y estudiantes de E/LE hacer un buen uso de la técnica de la traducción como un recurso valioso para la enseñanza de idiomas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASADO, A. & GUERRERO, M. (1991). In: *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula*. La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas. Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga, p. 393-402.

CABALLERO RODRIGUEZ, BEATRÍZ. (2009). *El papel de la traducción en la enseñanza del español*. I Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP).

DURÃO, ADJA B. de A. B. *La Interlengua*. Madrid: Arco/ Libros, 2007.

DURÃO, ADJA B. de A. B. *Reflexões sobre o ensino das línguas estrangeiras*. Londrina: UEL, 2008.

GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2001) *La traducción en la enseñanza de lenguas*,

Hermeneus: Revista de traducción e interpretación, nº3, pp.113-140.

HERNÁNDEZ, Maria Rosario (1996). *La traducción pedagógica en la clase de ELE*. Actas del VII Congreso de ASELE (249-255).

HURTADO ALBIR, A. (1988). *Hacia un enfoque comunicativo de la traducción*. In:II Jornadas Internacionales de Didáctica de Español Lengua Extranjera, Ministerio de Cultura, Madrid, p. 53-79.

\_\_\_\_\_. (1988a). *La traducción en la enseñanza comunicativa*. In: Cable: revista de didáctica del español como lengua extranjera, Madrid, p. 42-45.

LEFFA, V. *Metodologia do ensino de línguas*. Florianopolis, 1988. Ed. da UFSC, p. 211-236.

ROMANELLI, Sérgio. *O uso da tradução no ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras*. Revista Horizontes de Linguística Aplicada, v.8, n. 2, p. 200-219, 2009.s.ed.

RODRÍGUEZ , Beatriz Caballero. *El papel de la traducción en la enseñanza del español*. Universidad de Canterbury, Nueva Zelanda I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)

TORRAS, M. Rosa i Cherta. *La interlengua en los primeros estádios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés)*. CL& E, Comunicación, Lenguaje y Educación, 1994, 24, 49-62.

YOKOTA, Rosa. *Ensino-Aprendizagem de Línguas Estrangeiras: Reflexão e Prática*. Aquisição/aprendizagem de línguas estrangeiras – aspectos teóricos. Clara Luz. 2005.